



Total number of document(s): 1

文江學海  
A27

恒管譯站

Wen Wei Po

方梓勳  
2017-07-05

## 特朗普「謀殺」英語

自從美國總統唐納德·特朗普（Donald Trump）登上政治舞台以來，他的出位言行不斷受到批評，令世界政壇頓時熱鬧起來，尤其是對他獨特的溝通方式，例如他的Twitter（推特）和身體語言，都備受關注，引起熱烈討論。

大多數學者和自由主義者，都對這位他們心目中滿身銅臭的凡夫俗子嗤之以鼻。

卡耐基梅隆大學的語言科技學院做了一項研究，指出特朗普的詞彙豐富度是歷來美國總統和與他作為對手的總統候選人中最低的，只有七年級（7th grade）的程度，而語法水平只達五年級的水平。

少複雜句 語法常出錯

據《波士頓環球報》引述，他的文章的閱讀難度，只有四年級水平。（他的總統競選對手、民主黨的希拉里·克林頓（Hillary Clinton）是八年級，伯尼·桑德斯（Bernie Sanders）則高達十年級。）

總統是否一定要有總統的氣質（charisma）見仁見智，不難看出，特朗普的語言在知識分子中並不討好。他的句子結構簡單，大部分都是短句，很少複雜句（complex sentence），而且很多連接句run on sentence（不間斷、缺乏連接詞的句子），語法曖昧和錯誤。

又如，按照英語的語法，代名詞（pronoun）用法嚴謹，不可掉以輕心。特朗普說：

Because her and Obama created this huge vacuum.

因為她和奧巴馬造成了這巨大的真空。

正確的說法是：Because she and Obama created this vacuum.

Nobody respects women more than me.

沒有人比我更尊重婦女。

應該是：Nobody respects women more than I (do).

上述兩個例子都把主格subjective case與賓格objective case錯調。

Loose欠o Instincts缺n

其他的錯例不可勝數，很多句子都出現語法錯誤，例如：Hillary Clinton should not be given national security briefings in that she is a lose cannon with extraordinarily bad judgement & instincts.

正確的寫法是：Hillary Clinton should not be given any more national security briefings because she is a loose cannon with extraordinarily bad judgement & instincts.（不應該再把國家安全簡報送給希拉里看，因為她我行我素，不顧後果，判斷和直覺都糟糕極了。）

除了語法錯誤之外，以上的例句也錯字連篇，loose寫成lose，instincts變了insticts。

他又經常誤用詞語（malapropism），不時有意無意中創造了新字或新用法，例如big league說成bigly，swaths of land變作swatches of land，不知道是不小心還是語文水平差勁。

自製covfefe「融化互聯網」

最著名的錯誤是「名噪一時」的怪字covfefe，大概因為午夜時分的推文（Tweet）打錯了字，沒有校對。原文是Despite the constant negative press covfefe，其實應該是Despite the constant negative press coverage（儘管負面的新聞報道不斷出現）。covfefe這字一出，互聯網立刻瘋狂傳播（goes viral），一小時內有十萬個like，（BBC報道說「互聯網也融化掉」（melts internet））；人們爭相上網翻查《韋氏大詞典》，網民戲謔地猜測covfefe是否一種藥名或者是一種飲料。

特朗普口邊常用的選舉口號是Make America Great Again（讓美國重新強大起來），有人把covfefe代入great，變成Make America Covfefe Again，印在棒球帽上面。

怎樣翻譯特朗普，是一樁難題，也是挑戰。■ [恆生管理學院](#)常務副校長及翻譯學院院長 方梓勳教授

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201707053102961

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com  
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.